

Яхина Р.Р.

Казанский национальный исследовательский
технический университет им. А. Н. Туполева – КАИ
shroza1981@yandex.ru

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ УСВОЕНИЕ ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ: ПРОЦЕСС ДЕЭТИМОЛОГИЗАЦИИ

В настоящем исследовании была предпринята попытка выявить особенности функционирования семантических опрощений на примере иноязычной лексики английского происхождения. Со временем некоторые заимствованные слова подвергаются процессу опрощения, т.е. утрата словом прежних этимологических связей с прототипом в результате чего слово из мотивированного названия предмета объективной действительности становится немотивированным названием. Анализ на данном этапе включает в себя описание семантической адаптации, функционирование данных терминов в двух языках средах, а именно в английской и русской, проследить обусловленность лексикографического представления термина или англицизма в русском и английском языках.

Установлено, что при корреляции прототипа и заимствованного слова происходит потеря глагольной формы прототипом, заимствованное слово начинает употребляться в русском языке только для номинации предметов, явлений и понятий. В языке-источнике слова, образованные от глагольной основы при помощи суффиксов, воспринимаются как делимые, составные термины структурного типа «глагол + суффикс». Однако, в языке-рецепторе они оформляются как неделимые термины. Таким образом, мы исследовали процесс деэтимологизации с заимствованными словами из английского языка в процессе их адаптации на русской почве. Также в данной работе исследован процесс упрощения с семой «торговая марка»: *Vanish, Tide*. Обнаружено смешение языковых форм, которые прослеживаются в структуре и семантике межъязыковых коррелятов.

В данной статье мы выделили причины деэтимологизации. Следующие основные причины - звуковые изменения, нарушающие родственные связи слов, непродуктивность некоторых иноязычных суффиксов, условный характер названий тех или иных предметов и др. В большинстве случаев заимствования, как часть речи, являются именами существительными, и, в свою очередь, для семантического освоения иноязычного слова в русском языке, они из языка-источника приводят с собой ещё и глаголы. Таким образом, современный русский язык обогащается не только именами существительными, но также глаголами и прилагательными.

Ключевые слова: заимствование, термин, прототип, англицизмы

Язык меняется, обогащается, а в некоторых случаях даже упрощается. Различные стороны языка изменяются неодинаково – его грамматический строй, фонетический строй, звуковой строй и его словарный состав. Словарный состав языка меняется, реагируя на всё и даже на малейшие изменения, которые происходят в обществе и в мире. Также огромное влияние оказывает на словарный состав того или иного языка появление новых технологий, реализации инновационных проектов, распространение новой техники, явлений, научных открытий и т.д. Внутри языка происходят разные процессы – одни слова вытесняются другими; ранее совершенно не связанные друг с другом слова входят в синонимические отношения друг с другом, образуя новые значения; также заимствованная терминология играет не последнюю роль в этом процессе, обогащая словарный состав языка новыми терминами.

Постепенно слово иностранного происхождения, благодаря частому использованию в устной и письменной форме, приживается

и даже происходит постепенное вытеснение из языкового употребления тех слов, которые раньше употреблялись – исконно русских слов. Его внешняя форма приобретает устойчивый вид, происходит адаптация слова по нормам языка-рецептора. Этот процесс называется – процессом заимствования или вхождения слова в новую языковую среду. На этом этапе еще существует сильное семантическое влияние языка-источника [5].

Дальнейшим этапом является – усвоение иноязычного слова в среде носителей одного языка начинает свое действие народная этимология. Когда слово иностранного происхождения воспринимается как непонятное, его пустую звуковую форму стараются наполнить содержанием близко звучащего и близкого по значению исконного слова.

Последний этап проникновения иностранного слова в заимствующий язык - укоренение, когда слово широко употребляется в среде носителей языка-восприемника и полностью адаптируется по правилам грамматики этого языка.

Оно включается в полноценную жизнь: может обрастать однокоренными словами, образовывать аббревиатуры, приобретать новые оттенки значений и т. д.

Одним из видов исторического изменения слова выступает опрощение (деэтимологизация) – процесс, при котором слово со сложным морфологическим составом в процессе исторического развития языка утрачивает членимость и воспроизводится, а нередко и воспринимается носителями языка как неразложимое [6]. Например, смартфон (Smartphone) – это телефон с операционной системой. Слово *смартфон* в русском языке воспринимается как неразложимое, а на языке-источнике, в английском языке, *smart* – ‘умный, разумный, интеллектуальный’ и *phone* ‘телефон’. Слово *smartboard* также в английском языке делится на *smart* ‘умный, разумный, интеллектуальный’ и *board* ‘классная доска’.

В данной работе под термином «деэтимологизация» (опрощение) подразумеваются слова, измененные в морфологической (словообразовательной) структуре, когда для сознания носителей языка оказывается потерянной этимологическая связь этого слова с той или иной производной основой. Деэтимологизация может быть вызвана либо тем, что слова с исходной производной основой перестают существовать в языке (рассмотрим *важный* – древнерусское слово *вага*), либо тем, что данное слово слишком далеко ушло в своём семантическом развитии от слова с соответствующей производной основой (сравним следующие слова *крупный* и *крупа*).

Итак, термином переразложения (деэтимологизации) называют процесс утраты словом его первоначального этимологического значения, т. е. забвение его этимологии [6].

Нами рассматриваются лексические единицы английского происхождения, которые перешли в русскую действительность и произошел разрыв смысловой связи английского прототипа и заимствованного слова.

Заимствованное слово *спрей* от английского прототипа *spray* нашло широкое применение в современном русском языке и проникло в разные сферы жизнедеятельности: косметическое использование (дезодорант, увлажняющие тоники), как средство защиты, техническое использование. В русском языке прикрепились два семантических значения слова: ‘1. баллон

с находящейся в нём косметической жидкостью (дезодорант, лак для волос и т. п.); 2. распыляющая головка такого баллона’ по данным Большого толкового словаря русского языка под редакцией С. А. Кузнецов. 1998 [3].

На примере англицизма *спрей* можно наблюдать процесс деэтимологизации, а именно морфологическое изменение структуры заимствованного слова. Так, прототип *spray* является существительным в английском языке, образованное от глагола *to spray* (распылять, брызгать). В русский язык же англицизм *спрей* заимствуется в качестве существительного в значении ‘разбрызгиватель’.

При заимствовании нового слова из иноязычной среды в русский язык основной чертой выступает выражение характерных признаков понятия. Рассмотрим англицизм *драйв*. Слово *драйв* представляет собою английское заимствование от глагола *to drive*, которое имеет ряд значений:

1. To push, propel, or press onward forcibly; urge forward (толкать или двигать продвигать дальше принудительно); 2. To repulse or put to flight by force or influence (дать отпор или перемещать (что-л.) силой или влиянием); 3. To guide, control, or direct (a vehicle) (водить, вести, управлять (автомобилем и т.д.) [7].

Первоначально данное слово вошло в русский язык как ‘энергичная манера исполнения в джазе’. В наши дни англицизм *драйв* встречается на страницах печати, в официальных речах политических деятелей по радио и телевидению в контексте ‘энергия бодрости человека и его желания сдвинуть горы’ (Больше драйва, дорогие студенты!).

Стретч или *стрейч* заимствовано от английского глагола *to stretch* – ‘растягиваться, тянуться, напрягаться’. В русском языке используется только форма существительного в значении ‘особый вид любого материала, к которому в процессе изготовления добавлена синтетическая эластичная нитка’. Английское сочетание гласных –*eu* читается как [eɪ] и англицизм *стрейч* так и был зафиксирован в словарях. Постепенно, с фонетическим приспособлением иноязычного слова в русском языке, английское слово *stretch* подверглась явлению звуковой трансформации и сейчас отмечаем в СМИ следующее написание англицизма: *стретч*.

Далее, продолжая исследовать процесс укоренения англицизма *стретч*, следует от-

метить что, в области транспортировки грузов образовался композит на основе заимствованного слова *стретч-пленка* - 'растягивающаяся пластиковая плёнка, служащая для упаковки каких-либо товаров или грузов.' Если обратим внимание на английский прототип *to stretch* и композит *стретч-пленка*, то мы наблюдаем упрощение слова в результате разрыва связей между родственными словами.

Рассмотрим следующий пример. *Скрудж Макдак* от английского *Scrooge McDuck* или дядя Скрудж (англ. Uncle Scrooge) – мультипликационный персонаж, антропоморфный селезень шотландского происхождения из города Глазго, главный герой диснеевского мультсериала «Утиные истории». По мультсериалу персонаж Скрудж Макдак - скупой миллионер даже по отношению самым близким людям. Английское прилагательное *scrooge* означает 'скупой'. Значение этого слова, как скупость, в русский язык в семантическом плане не переходит, а воспринимается как имя мультипликационного персонажа. В этом примере мы можем наблюдать процесс деэтимологизация.

Последнее время на рынке появилась масса новых продуктов, товаров из разных стран, а вслед за ними современный русский язык заимствовал огромное количество лексики иностранного происхождения. Доминирующая часть занимают слова английского происхождения, которые используются для номинации хозяйственных товаров домашнего использования таких как: пятновыводители, универсальные средства для уборки дома, стиральные порошки, а также жидкие средства для стирки, шампуни и т.д. В английском языке названия этой продукция имеет семантическое значение, например, *Vanish* – (торговая марка) пятновыводитель от английского глагола *to vanish* (исчезать, устранять, пропадать); *Tide* – (торговая марка) стиральный порошок – от английского глагола *to tidy* (стирать, убирать, приводить в порядок) *Wash&Go* – торговая марка шампуня от глаголов *to wash* (мыть) и *to go* (идти); *touch screen* (образовано от глагола *to touch* (прикасаться) и *screen* (экран)) – сенсорный экран – 'устройство ввода информации, представляющее собой экран, реагирующий на прикосновения к нему'.

В результате опрощения «слово перестает пониматься относительно своего состава и понимается только в своей целостности», как

говорил В.А. Богородицкий, или происходит сращение «прежде составного слова в одно неделимое целое» [5] Далее подробнее рассмотрим некоторые слова, которые в русском языке являются неделимыми (как одно слово), а в языке-источнике соответствует модели основа + суффикс.

Слово *стикер* заимствовано из английского языка в современный русский язык. В английском языке существительное *sticker* было образовано от глагола *to stick* (клеить, наклеить) с помощью суффикса *-er*. В русский язык англицизм *стикер* заимствовался как неделимое слово и вошел в синонимический ряд слова *наклейка*.

A sticker – 'a type of a piece of paper or plastic, adhesive, sticky on one side, and usually with a design on the other'[7].

Как выше было отмечено, при переходе терминов из одной языковой среды в другую, они начинают приживаться, адаптироваться к новым условиям существования. Постепенно уже в заимствованном языке появляются новые семантические значения, которые отсутствовали в языке-источнике.

Слово *стикер* перешло в русский язык со значением – 'наклейка (этикетка или другое сообщение, напечатанное на самоклеящейся бумаге)' Со временем в русском языке образовались другие значения: '1. изображение (как правило, рекламное), предназначенное для размещения в блогах и статусах на форуме; 2. профессиональное название сухого клеевого карандаша или сменного стержня клеевого пистолета; 3. выпускаемая на самоклеящейся основе малая форма полиграфии'. Многие из этих значений слова *стикер* в современных словарях русского языка не зафиксированы.

Стикеры сегодня имеют разное назначение и используются как рекламные стикеры. Применяются они для распространения информации, которое связано с услугами, предоставляемых фирмой. Можно использовать наклейку и для других целей, например, можно раскрасить автомобиль брендовой рекламой какой-нибудь компании или товара.

В последнее время широко используется ещё одно значение слова *стикер* 'лицензия или право езды по территории' среди любителей путешествовать на своем автомобиле по Европе. Удобный способ оплаты используется в Австрии: на лобовое стекло крепится оплаченный

стикер, позволяющий игнорировать пропускные пункты в течение определенного времени.

Stapler – ‘a machine that inserts staples into sheets of paper, to hold them together’. Степлер – ‘устройство для скрепления листов бумаги при помощи проволочных скобок’ [2]. Слово *степлер* является существительным в русском языке. Английское слово *stapler* образовано от глагола *to staple* (скреплять скобами; сшивать) и -er суффикса. Суффикс -er используется для того, чтобы образовать от глагола существительное со значением ‘исполнитель действия или инструмент, с помощью которого выполняется действие’.

Интересно также этимологическое происхождение слова *степлер*. В среднеанглийский и современный английский языки слово *staple* (скоба) пришло из древнеанглийского языка *stapol*, *steppan*. В древнеанглийском языке *stapol*, *steppan* обозначало ‘шаг, шагать (*step*, *to step*)’. Изобретатель Кристиан Бергер (англ. Christian Berger) в 1997 году изобрёл, а в 1999 запатентовал т. н. «бесскрепочный шиватель», официальное название которого «Device for mechanically binding documents» (патент США № 5,899,841).

Как выше излагалось, новые слова иностранного происхождения могут вытеснять исконно русские слова. Под ‘исконно русскими словами’ мы называем, вслед за Шанским Н.М., слова, представляющие исконную принадлежность лексики русского языка, слова, не являющиеся в своем происхождении ему сторонними, а возникшие в нем самом или унаследованные им из более древнего языка источника [8].

В последнее время в письменной и разговорной речи русского языка всё чаще применяются слово *степлер*, и происходит вытеснение слова *шиватель*, собственно русского слова, из состава лексики русского языка, сокращается использование и постепенно уходит на второй план. Недавнее заимствование узкой сферы применения *степлер* уже широко функционирует в разных областях современного русского языка.

В наши дни *степлер* используется не только для скрепления бумаги, но и в медицине (сшивающий аппарат), в супермаркетах и гипермаркетах, особенно в продуктовых отделах, (машина для упаковки сумок в полиэтилен), в производстве (заделывания мешков, пакетов; штапелирующая машина; скобозабивающая машина), а также существуют механические, электри-

ческие и пневматические степлеры (скобобои, скобозабивные пистолеты), которые занимают свою нишу на инструментальном рынке.

Наука и техника развиваются и появляются новые устройства, продукты технического характера. Вслед за степлером в русском языке входит лексема *антистеплер*. *Антистеплер* – ‘устройство для извлечения скоб от степлера’. Слово *антистеплер* появилось путем прибавления приставки *анти-* (греч. *anti* - против, пред) к корню слова *степлер*. Отметим, что приставка *анти-* употребляется с другими словами для выражения -противоположности или противодействия.

Следующий пример, нашедшее широкое применение в разных областях, слово *сканер* от английского слова *scanner* и глагола *to scan*. *Scanner* – ‘1. a device for examining something or recording something using beams of light sound or X-rays; 2. a machine used by doctors to produce a picture of the inside of a person’s body on a computer screen; 3. a piece of equipment for receiving and sending radar signals’ [7]. *Сканер* – ‘1. *тех.* устройство, последовательно просматривающий объект, изображение или трехмерное пространство и создающее аналоговые или цифровые сигналы, соответствующее физическому состоянию каждой части просматриваемого объекта; 2. *инф.* считывающее устройство в информационно-вычислительных системах; 3. *биол.* прибор для радиоизотопной диагностики’ [2].

В русский язык термин *сканер* вошел как профессионализм и расширил сферы использования настолько, что потеряло свой особый характер употребления и превратилось общеупотребительное слово. Это связано с широким распространением устройства, которое не существовало раньше вообще, и с использованием компьютера во всех сферах жизнедеятельности человека: в офисах (устройство для считывания двумерного (плоского) изображения и представления его в растровой электронной форме), предприятиях (устройство или программа, осуществляющие сканирование, т.е. исследование объекта, наблюдение за ним или считывание его параметров), в супермаркетах и больших магазинах (устройство для считывания информации, представленной в виде штрих-кода.), в медицине (устройство, которое считывает рисунок сетчатки глаза), в науке (считывающее устройство папиллярного рисунка подушечки пальца руки),

при оплате коммунальных счетов (устройства автоматизированного считывания служебной информации, персональных данных), а также программный инструмент в области сетевых технологий и т.д.

Слово *сканер* образовано от английского глагола *to scan* и суффикса *-er* (опознающего инструмента, с помощью которого выполняется действие). Со словом *сканер* в русский язык заимствуется ещё и глагол *сканировать* (*to scan*). В собственно русском языке глагола *сканировать* не существовало. Глагол *сканировать* при переходе на русский язык приобрел следующие семантические значения по данным Толкового словаря иноязычных слов: '1. *тех.* непрерывно просматривать пространство или какой-н. объект, последовательно переходя от одного участка к другому. Сканировать пространство лучом радиолокатора. 2. *инф.* получать (получить) информацию с помощью сканера (во 2-м знач.). 3. *биол., тех.* с помощью специальных приборов получать информацию о распределении в каком-н. органе человека или животного радиоактивных изотопов, которые вводятся туда с диагностической или другой целью. Сканирование – действие по глаголу сканировать (в 1–3-м знач.)'.

Глагол *to scan*, помимо представленных семантических значений в русском языке, в английском языке имеет такие ещё варианты:

'1. to look at smth. Carefully especially because you are looking for a particular thing or person (внимательно присматривать на что-л.); 2. to look quickly but not carefully at a document (просмотреть быстро документ (невнимательно)); to have a regular rhythm according to fixed rule (рифмоваться)'. В русском языке слово *scan* подвергается процессу сужения семантического значения слова.

В настоящей статье предпринята попытка проанализировать различные стороны процесса упрощения или опрощения. Процесс дестимологизации в современном русском языке широко используется при освоении новых иноязычных слов. Множество новых слов заимствуются в современный русский язык для номинации новых предметов, явлений, процессов. Слово, приспособляется в языке-рецепторе, занимает определенное место в семантической структуре нового языка (совокупность значений, которым обладает прототип), ассимилируется. Во многих случаях заимствования, как часть речи, являются именами существительными, и, в свою очередь, для семантического освоения иноязычного слова в русском языке, они из языка-источника приводят с собой ещё и глаголы. Таким образом, современный русский язык обогащается не только именами существительными, но также глаголами и прилагательными.

22.02.2017

Список литературы:

1. Богородицкий В.А. Очерки по языковедению и русскому языку / В.А. Богородицкий. – М.: Гос. учебно-педагогическое изд-во Наркомпроса РСФСР, 1939. – 224 с.
2. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов – М.: Изд-во Эксмо, 2007. 944 с.
3. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. - 1-е изд-е: СПб: Норинт. 1998.
4. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию и лексикологии. – М.: Изд-во гос.учебно-пед. мин-ва просвещения РСФСР, 1959, 246.
5. Яхина Р.Р. К вопросу об исследовании терминологических систем (на примере вычислительной и интернет терминологии) / Р.Р. Яхина // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2015. – № 33, С. 239-246.
6. Словарь филолога. [Электронный ресурс]. 2008. Дата обновления: 28.05.2008. Режим доступа: <http://slovarfilologa.ru>.
7. Oxford Advanced learner's dictionary – Oxford University Press, 2000 – 1538.
8. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. UK, Norwich: Cambridge University Press; 1999.
9. Stevans P. English as an International Language. English as an International Language. London: The British Council; 1978. p. 26–44.
10. Wexler P. Towards a structural definition of "internationalisms". Linguistics. 1969; 35:77–92
11. Chan M. Study of Lexical borrowing from Chinese into English with special reference to Hong Kong. Hong Kong: University of Hong Kong, Centre of Asian Studies; 1985.
12. Wang Y. Loan words or Foreignisms? English Today. 1999; 15(4):55–8.
13. Online Etymology Dictionary. 2016. Available from: <http://www.dictionary.com>
14. Collins English Dictionary Complete and Unabridged 2012 Digital Edition. 2016. Available from: <http://www.dictionary.com>
15. Ann-Marie I. Gung ho, Tycoon, Amuck. Asian loan words in English. 2016. Available from: <http://www.factmonster.com/spot/asianwords3.html>

Сведения об авторе:

Яхина Рузиля Раифовна, доцент кафедры иностранных языков Казанского национального исследовательского технического университета им. А.Н. Туполева, кандидат филологических наук
420111, Республика Татарстан, г. Казань, ул. К. Маркса, 10, e-mail: shroza1981@yandex.ru